

Пишем и переводим

Автор: Анна СТРОКОВА

В Караганде прошел языковой конкурс «Тілдарын» для молодежи, владеющей тремя языками. Эстафету соревнования подхватил и КарГТУ: здесь на днях состоялся межвузовский конкурс по полиязычию «KSTU Speller 2018». Поводов для него два: 10-летие центра «Триединство языков» и 65-летие самого КарГТУ. Центр триединства языков носит имя Шакарима Кудайбердиева: он знал несколько наречий, а сам центр был организован в год его 150-летия и начал работу с пятью сотрудниками в штате. Сейчас их 10 - больше, говорят работники, не надо: все они владеют тремя языками и свободно работают в любых направлениях. За 10 лет курсы центра прошли больше 1000 студентов, а среди его учащихся числятся даже сотрудники предприятия «АрселорМиттал Темиртау».

Переводчик Алла Долгополова трудится в центре «Триединство языков» около четырех лет и уточняет, что работают здесь по нескольким направлениям. Во-первых, это обучение сотрудников, администрации и студентов вуза казахскому, русскому и английскому языкам, во-вторых - письменные переводы на эти языки учебной литературы, научных статей и монографий университетских преподавателей и профессоров. Наконец, это и устный перевод на официальных событиях с участием иностранных гостей - в основном, русско-английский. И, конечно, в обязанности центра входит организация мероприятий по проекту «Триединство языков», запущенному Главой государства на заседании Ассамблеи народа Казахстана в 2006 году. Конкурс «Speller 2018» проводился в КарГТУ впервые, а участниками его стали студенты карагандинских вузов, академии МВД и академии «Болашак» - всего 41 человек. - Первоначальная роль нашего конкурса - привлечь внимание студентов к трехязычию и еще раз показать, насколько важно владеть тремя языками, - продолжила Алла Долгополова. - Конкурсантам были подготовлены два этапа: первый состоял в том, чтобы письменно перевести предложенные слова на три языка. На втором этапе, устном, проверялись произношение слов и их устный перевод.

Задания, казалось бы, несложные, но словами для перевода стали технические, политические и другие специальные термины из разных сфер. Потому и соревновались на конкурсе студенты нефилологических специальностей: среди них были будущие полицейские и медики, экономисты и юристы.

Кстати, о будущих полицейских: одним из участников «Speller 2018» стал студент Карагандинской академии Министерства внутренних дел им. Б. Бейсенова Ельнур Рамазанов. Юноша окончил школу со знаком «Алтын белгі», родом он из Восточного Казахстана и свободно общается на трех языках.

- В подготовке к конкурсу я, конечно, повторял слова: за три дня до начала нам обозначили темы, глоссарий которых мы должны были повторить, - поделился Ельнур. - Для меня это повод проверить себя и попробовать свои силы: во время учебы в школе я часто ездил на олимпиады по английскому и, поступив в академию МВД, изучение этого языка не забросил - оно пригодится в жизни.

Задания для «Speller 2018» составлялись сотрудниками центра «Триединство языков» КарГТУ. Жюри, собственно, из них и состояло. А поскольку конкурсантам предстояло перевести слова, судьи оценивали прежде всего правильность их написания и произношения. Каждый правильный перевод приносил участнику один балл - самый богатый на баллы и становился победителем.

Наградами никого не обидели: каждый из студентов получил сертификат об участии, а за призовые места организаторы предусмотрели денежные вознаграждения: первое, второе и третье места оценивались соответственно в 30, 20 и 10 тысяч тенге. «Золото» конкурса взял студент КЭУ Казпотребсоюза Алиби Уразшаев, «серебро» - Канагат Аширбеков из КарГТУ, «бронзу» разделили две девушки: студентка КЭУ Кымбат Советова и Гулдарига Айгали из КарГТУ.